Langue turque

Évaluation en classe de CM2

Document à l'attention de l'enseignant

Évaluation académique

Consignes de passation

Consignes de codage

2013-2014

Évaluation académique des niveaux de compétence en langue turque à la fin du CM2

1. Qui passe les tests ?

Tous les élèves de CM2 de l'académie de Strasbourg qui bénéficient d'un enseignement ELCO en langue turque.

2. Qui fait passer les tests ?

L'enseignant de la classe.

3. À quel niveau sont passés les tests ?

Les tests sont passés au niveau A1, l'objectif national fixé dans les programmes de 2008 pour l'enseignement des langues. Le codage prévu pour les tests permet aussi de déterminer si les élèves ont atteint le niveau A1+.

4. Qu'est-ce qui est évalué ?

- ***Comprendre à l'oral***

CO 1 : Peut demander ou donner une information.
CO 2 : Peut comprendre des nombres et des quantités sur un support enregistré.
CO 3 : Peut comprendre des phrases simples utilisant le vocabulaire de la vie quotidienne.

- ***Parler en continu / Réagir et dialoguer***

EO1 : Peut parler de ses activités quotidiennes.
EO 2 : Peut poser des questions.
EO 3 : Peut présenter sa famille.

- ***Lire***

CE 1 : Peut repérer des informations dans un texte écrit.
CE 2 : Peut identifier des informations précises contenues dans un texte simple.
CE 3 : Peut identifier les mots simples de la vie quotidienne.

- ***Ecrire***

EE 1 : Peut écrire une annonce simple.
EE 2 : Peut écrire le nom des objets.
EE 3 : Peut renseigner un texte à trous.

- ***Connaissances culturelles***

TCC : Peut répondre à des questions culturelles (questionnaire à choix multiple)

5. Avec quels outils ?

Chaque enseignant dispose :

- du nombre de cahiers correspondant au nombre d'élèves de la classe, plus un pour lui-même ;
- d'un livret enseignant avec les consignes et les corrections ;
- d'un CD-ROM comprenant les enregistrements sonores correspondant aux activités de compréhension de l'oral (format CD audio, MP3 ou wav);
- un fichier de recueil et traitement des résultats.

Logiciel requis : Excel, Open Office ou Libre Office ; les enregistrements audio peuvent également être lus sur un lecteur de CD.

6. Quand faire passer les tests d'évaluation ?

Entre le 2 et le 13 juin 2014. Il est recommandé de répartir la passation des tests sur plusieurs journées.

7. Comment traiter les résultats ?

- L'élève dont le taux moyen de réussite à l'ensemble des épreuves est compris entre 40 % et 60 % valide le niveau A1.
- L'élève dont le taux de réussite est supérieur ou égal à 60 % valide le niveau A1+.

8. Comment et à qui transmettre les résultats ?

Les livrets sont conservés à l'école ou remis dans le dossier scolaire de l'élève.
Les résultats nominatifs sont communiqués aux directeurs des écoles concernées et sont envoyés par courrier papier aux collèges dont dépendent les élèves.
Les résultats (fichier Excel) seront remontés à l'Inspection ELCO de chaque département **pour le 20 juin 2014** au plus tard, aux adresses suivantes :

- A l'inspection de Strasbourg 1 (évaluations passées dans le Bas-Rhin) : ien.strasbourg1@ac-strasbourg.fr
- A l'inspection de Mulhouse 2 (évaluations passées dans le Haut-Rhin) : ce.0680123p@ac-strasbourg.fr

Compréhension de l'oral

Situation 1 (CO1)

Descripteur: Peut demander ou donner une information.
Situation: Ecoute d'un enregistrement sonore **(piste 1 du CD)** puis QCM.

Consigne: Deux personnes parlent au téléphone.
Ecoute bien la conversation téléphonique enregistrée. Ensuite lis toutes les questions. Tu entendras cette conversation une deuxième fois. Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient. Tu entendras cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.
Modalité de passation *:* passation collective
Transcription de l'enregistrement sonore :

Eda- Alo! Alo Anne!
Erkan- Abla! Ben Erkan.
Eda- Annemle konuşabilir miyim?
Erkan-Annem evde yok. Teyzemle markete gitti. Domates alacak. 10 dakika içinde dönecek.
Eda- İyi öyleyse. Anneme gelince söyle. Dersim yokmuş. Gelip beni alsın.
Erkan- Sen saat 12'de çıkmayacak mıydın ?
Eda- Doğru ama İngilizce öğretmenimiz hastaymış. Ders yok.
Erkan- Şimdi neredesin ?
Eda- Nisa ile okulun önünde bekliyoruz.
Erkan- Tamam, anneme söylerim ablacığım.

Réponse attendue

1. Qui parle ? ☐ Emel et Erkan ☐ Eda et Erdal ☐ Emel et Erdem ■ Eda et Erkan	*2. Où est allée la mère ?* ☐ à la banque ■ au supermarché ☐ à l'école ☐ à la boulangerie
3. La mère est allée avec qui ? ☐ Avec leur père ☐ Avec leur grand-mère ■ Avec leur tante ☐ Avec leur oncle	*4. Qu'est-ce qu'elle va acheter ?* ■ des tomates ☐ du fromage ☐ du pain ☐ du lait
5. Quand la maman revient-elle à la maison ? ☐ Dans 5 minutes. ■ Dans 10 minutes. ☐ Dans 15 minutes. ☐ Dans 20 minutes.	*6. Pourquoi Eda n'est-elle pas en cours ?* ■ Car son professeur est malade. ☐ Car elle est en retard. ☐ Car l'école est fermée. ☐ Car aujourd'hui c'est samedi.
7.Où est Eda maintenant ? ☐ Elle est à la gare. ■ Elle est devant l'école. ☐ Elle est à la maison. ☐ Elle est à la cantine.	*8. Avec qui est Eda maintenant ?* ☐ Elle est avec sa mère. ■ Elle est avec Nisa. ☐ Elle est avec Erkan. ☐ Elle est avec son père.

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 2 (CO2)

Descripteur: Peut comprendre des nombres et des quantités sur un support enregistré.
Situation: Ecoute d'un enregistrement sonore **(piste 2 du CD)** puis QCM.

Consigne: Tu vas entendre des nombres en turc. Quels sont ces nombres?

Chaque nombre sera prononcé trois fois. Pour chacun d'eux, coche la case qui convient.

Modalité de passation *:* passation collective

Transcription de l'enregistrement sonore :

Nombre 1 : 13 elma	**Nombre** 2 : 42 kitap	**Nombre** 3 : 75 adam	**Nombre 4 :** 37 çocuk
Nombre 5 : 25 araba	**Nombre** 6 : 94 euro	**Nombre 7 :** 55 kalem	**Nombre 8 :** 60 top

Réponse attendue

Nombre 1 : ☐ 12 pommes ■ 13 pommes ☐ 14 pommes ☐ 15 pommes	**Nombre** 2 : ■ 42 livres ☐ 43 livres ☐ 44 livres ☐ 45 livres	**Nombre** 3 : ☐ 72 hommes ☐ 73 hommes ☐ 74 hommes ■ 75 hommes	**Nombre** 4 : ☐ 35 enfants ☐ 36 enfants ■ 37 enfants ☐ 38 enfants
Nombre 5 : ■ 25 voitures ☐ 26 voitures ☐ 27 voitures ☐ 28 voitures	**Nombre** 6 : ☐ 92 Euros ☐ 93 Euros ■ 94 Euros ☐ 95 Euros	**Nombre** 7 : ☐ 54 crayons ■ 55 crayons ☐ 56 crayons ☐ 57 crayons	**Chiffre** 8 : ☐ 58 balles ☐ 59 balles ■ 60 balles ☐ 61 balles

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 3 (CO3)

Descripteur: Peut comprendre des phrases simples utilisant le vocabulaire de la vie quotidienne.
Situation: Ecoute d'un enseignement sonore **(piste 3 du CD)** puis QCM.

Consigne: Tu vas entendre des phrases en turc. Que dit-on?
Chaque phrase sera prononcée trois fois. Pour chacune d'elles, coche la case qui convient.

Modalité de passation *:* passation collective

Transcription des enregistrements sonores

Phrase 1 Ebru'nun gözleri yeşil.	**Phrase 2** Komşumuzun büyük bir köpeği var.	**Phrase 3** Kırmızı topumu kaybettim.
Phrase 4 Mavi bir araba satın almak istiyoruz.	**Phrase 5** Babam sarı gömleğini çok seviyor.	**Phrase 6** Annem çilekli bir pasta yaptı.
Phrase 7 Ahmet 13 yaşında.	**Phrase 8** Yarın Strasbourg'a gideceğiz.	

Réponses attendues

Phrase1 ☐ Les parents d'Ebru sont en Turquie. ■ Ebru a les yeux verts. ☐ Les amis d'Ebru sont italiens. ☐ Les livres d'Ebru sont dans son sac.	**Phrase 2** ☐ Nos voisins partent en vacances. ☐ Je ne vois plus nos voisins depuis longtemps. ■ Notre voisin a un grand chien. ☐ Ce sont nos nouveaux voisins.	**Phrase 3** ■ J'ai perdu ma balle rouge. ☐ Qui a une balle rouge? ☐ Les enfants jouent avec une balle rouge. ☐ J'ai acheté une balle rouge.
Phrase 4 ☐ Nous avons vu une voiture bleue. ■ Nous voulons acheter une voiture bleue. ☐ Une voiture bleue passe dans la rue. ☐ La voiture bleue a eu un accident.	**Phrase 5** ☐ Mon père cherche sa chemise jaune. ■ Mon père aime beaucoup sa chemise jaune. ☐ Ma mère a acheté une chemise jaune pour mon père. ☐ Cette chemise jaune va bien à mon père.	**Phrase 6** ☐ Ma mère a acheté du gâteau aux fraises. ☐ Ma mère a mangé du gâteau aux fraises. ☐ Ma mère a choisi un gâteau aux fraises. ■ Ma mère a fait un gâteau aux fraises.
Phrase 7 ☐ Ahmet a 13 crayons. ☐ Ahmet a 13 euros. ■ Ahmet a 13 ans. ☐ Ahmet a 13 livres.	**Phrase 8** ■ Nous irons à Strasbourg demain. ☐ Nous allons à Strasbourg aujourd'hui. ☐ Nous sommes allés à Strasbourg hier. ☐ Nous n'irons pas à Strasbourg demain.	

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Expression orale

Situation 1 (EO1)

Descripteur: Peut parler de ses activités quotidiennes.
Situation: Les dessins qui décrivent des activités quotidiennes et quelques expressions.

Consigne: Observe les dessins ci-dessous. Qu'est-ce qu'ils ont fait hier?
Pour chaque dessin fais une phrase. Racontes ce que tu vois.
Pour t'aider l'enseignant te lira chaque expression.

Modalité de passation *:* passation individuelle

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 2 (EO2)

Descripteur: Peut poser des questions.
Situation: Une classe prépare un séjour en Turquie. Les élèves posent des questions à l'enseignant.
Consigne: Tu vas entendre les réponses **(piste 4 du CD)**, pose une question oralement pour chaque réponse.

Modalité de passation *:* passation individuelle.

Exemples de questions	**Ce que dit l'enseignant**
Nereye gideceksiniz?	İstanbul'a gideceğiz.
Hangi ay gideceksiniz?	Mayıs ayında gideceğiz.
Neyle gideceksiniz?	Uçakla gideceğiz.
Ne kadar kalacaksınız?	Bir hafta kalacağız.
Başka bir sınıfla mı gideceksiniz?	Evet, başka bir sınıfla gideceğiz.
Veliler de gelecek mi?	Evet, iki veli geliyor.
Müzeyi de gezecek misiniz?	Evet, müzeyi de gezeceğiz.
Başka ne yapacaksınız?	Boğazda balık tutacağız.

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 3 (EO3)

Descripteur: Peut présenter sa famille
Situation: Présentation familiale orale de l'élevé

Consigne: *Présente ta famille en 6 phrases. Tu peux parler du métier de tes parents, de tes frères et sœurs, des loisirs, des vacances, de la maison, des animaux.*

Fais une phrase par thème

Modalité de passation *:* passation individuelle.

Code 1 : 6 phrases correctes	Code 2 : 5 phrases correctes	Code 3 : 4 phrases correctes
Code 4 : 3 phrases correctes	Code 5 : 2 phrases correctes	Code 9 : 0-1 phrase correcte
Code 0 : absence de réponse		

Compréhension de l'écrit

Situation 1 (CE1)

Descripteur: Peut repérer des informations dans un texte écrit.
Situation: Lire et répondre aux questions d'un dialogue

Consigne: *Lis attentivement le dialogue ci-dessous et réponds aux questions.*

Modalité de passation *:* passation collective

Enes- Merhaba Furkan. Dün kermese gelmedin.
Furkan- Dişim ağrıyordu kuzen. Dişçiye gittim.
Enes- Konser teklifimi düşündün mü?
Furkan- Düşündüm ama gelemem. Çünkü babamla futbol maçına gideceğiz.
Enes- Ama konserden sonra döner yemeye gideceğiz
Furkan- Döner yemeye mi gideceksiniz?
Enes- Evet. Gelir misin ?
Furkan- Tamam. Ben de geliyorum.
Enes- O zaman yarın saat on üçte kütüphanenin önünde seni de bekliyoruz

Réponses attendues

1. Hier Furkan n'est pas allé à la kermesse car il avait mal… ☐ à la tête ■ aux dents ☐ à l'estomac ☐ à la jambe	*2. Enes et Furkan sont des….* ☐ copains ☐ voisins ■ cousins ☐ frères
3. Hier Furkan était… ☐ à la boulangerie ☐ chez le médecin ☐ à la pharmacie ■ chez le dentiste	*4. Furkan va au match de…… avec son père.* ■ Football ☐ Basket ☐ Tennis ☐ Boxe
5. Enes propose à Furkan d'aller… ☐ à un anniversaire ☐ à un match de football ☐ au cinéma ■ à un concert	6. A*près le concert ils vont manger ……* ☐ du baklava ☐ des lahmacuns ☐ des köftes ■ du döner
7. Ils vont se retrouver à … ■ 13h00 ☐ 14h00 ☐ 15h00 ☐ 16h00	*8. Ils vont se retrouver …* ☐ en face de l'école ☐ derrière l'école ■devant la bibliothèque ☐ dans l'école

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 2 (CE2)

Descripteur: Peut identifier des informations précises contenues dans un texte simple.
Situation: Lire et répondre aux questions d'un dialogue

Consigne: *Lis attentivement le dialogue ci-dessous et réponds aux questions.*

Modalité de passation *:* passation collective

Gazeteci : Sizi tanıyabilir miyiz?
Sibel: Adım Sibel. on yaşındayım. İki erkek kardeşim var. Biri Cem, öteki Can.
Cem dört, Can iki yaşında. Babam öğretmen, annem çalışmıyor.
Gazeteci: Strasbourg'da tekvando birincisi oldun. Bunu nasıl başardın?
Sibel: Çok çalıştım.
Gazeteci: Boş zamanlarında neler yapıyorsun?
Sibel: Kitap okuyorum. Gitar çalıyorum. Hafta sonları babamla bisiklete biniyorum.
Gazeteci: Bundan sonra neler yapacaksın?
Sibel: Fransa şampiyonu olmak istiyorum.
Gazeteci:Başarılar dilerim.
Sibel: Teşekkür ederim.

Réponses attendues

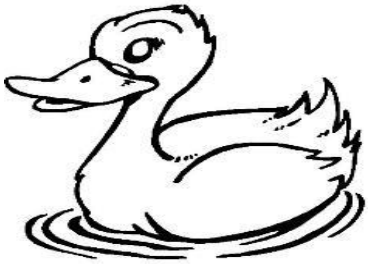
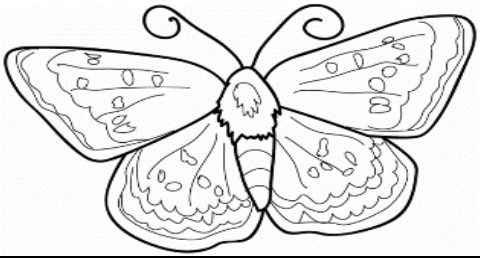
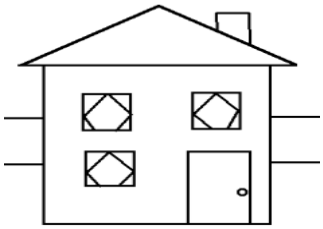
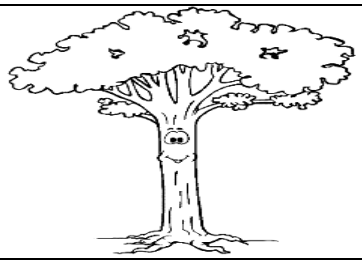
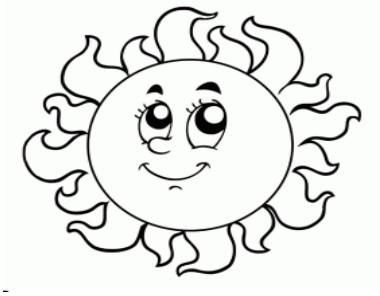
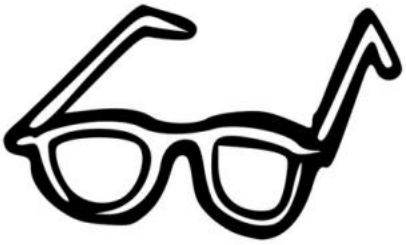
1. Sibel a quel âge? ☐ 7 ans ☐ 8 ans ☐ 9 ans ■ 10 ans	*2. Quel sport Sibel pratique-t-elle?* ☐ karaté ☐ foot ■ taekwando ☐ judo
3. Combien de frères et sœurs Sibel a-t-elle? ■ deux frères ☐ deux sœurs ☐ deux frères et une sœur ☐ deux sœurs et un frère	4. *Quel est le métier du père de Sibel?* ☐ ingénieur ■ professeur ☐ avocat ☐ dentiste
5. Quel est le secret de ta réussite? ☐ mes deux frères m'aident beaucoup ☐ je regarde énormément la télé ■ je m'entraine beaucoup ☐ je mange des bonbons et bois du coca	*6. Que fait Sibel le week-end?* ☐ lire des livres ☐ écouter de la musique ☐ regarder la télé ■ faire du vélo
7. Avec qui Sibel fait-t-elle du vélo? ☐ avec un ami ■ avec son père ☐ avec sa mère ☐ avec son frère	*8. Le but de Sibel pour l'avenir, c'est…* ☐ de devenir invisible ☐ de devenir très intelligente ■ de devenir la championne de France de taekwondo ☐ de devenir chanteuse

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Situation 3 (CE3)

Descripteur: Peut identifier les mots simples de la vie quotidienne.
Situation: Lire et recopier les mots sous les dessins concernés.

Consigne: *Observe les 8 noms ci-dessous. Ecris–les près des objets concernés.*
.
Modalité de passation *:* passation collective
Réponses attendues

	
……ördek……	……kelebek……
	
ev	……ağaç……
	
……güneş……	……kuş……
	
……araba……	……gözlük……

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 0 : absence de réponse		

Expression Ecrite

Situation 1 (EE1)

Descripteur: Peut écrire une annonce simple.
Situation: Répondre à une annonce.

Tu as lu cette annonce. Tu réponds en turc à Madame YILMAZ avec au minimum 6 phrases.

Modalité de passation *:* passation collective

KAYIP KÖPEK

Köpeğim "Karabaş" iki gündür kayıp

Karabaş 1 yaşında

Rengi beyaz

Boynunda bir kolye var

Kolyede köpeğin adı yazıyor

Köpeğimi bulup getirenlere 1000 TL ödül verilecektir.

Köpeğin sahibi
Ayşe YILMAZ
Yeni mahalle Mehmet Akif Ersoy Caddesi
Numara: 8/4
06540 ANKARA

……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..
……..

Code 1 :6 phrases correctes	Code 2 : 5 phrases correctes	Code 3 : 4 phrases correctes
Code 4 : 3 phrases correctes	Code 5 : phrases correctes	Code 9 : 0-1 phrase correcte
Code 0 : absence de réponse		

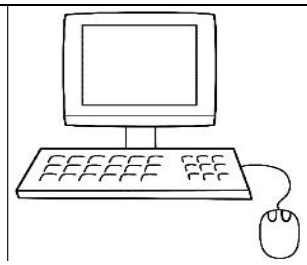
Situation 2 (EE2)

Descripteur: Peut écrire le nom des objets.
Situation: Ecrire le nom des objets.

Consigne: Qu'est- ce qu'il y a dans la chambre de Fatih ? Ecris en turc les noms des objets que tu vois.

.

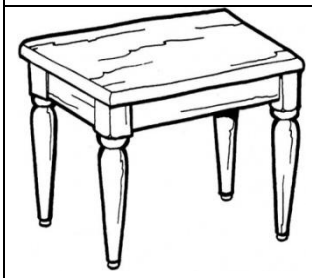
……



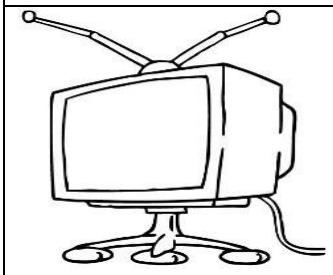
……

……

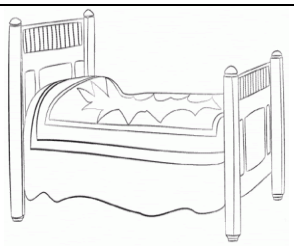
……



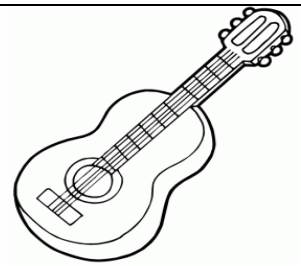
……



……



……



……

A . sandalye	B. Masa	C. Bilgisayar	D. Televizyon
E. Dolap	F. Yatak	G. Top	H . Gitar

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 9 : 0-1 réponse exacte
Code 9 : absence de réponse		

Situation 3 (EE3)

Descripteur: Peut renseigner un texte à trous.
Situation: Compléter le texte où il manque des mots qui seront dictés.

Consigne: Mots manquants
Ecoute attentivement ton enseignant pour comprendre les mots manquants. À la deuxième écoute essaie de compléter les phrases. À la troisième écoute vérifie tes réponses.

Réponses attendues

Annem bana : « Uyumadan önce **dişlerini** fırçalamayı unutma ! » **dedi**. Masamdaki **kitaplarımı** topladım. **Çantama** koydum. **Sıcak** sütümü içtim. **Banyoya** gittim. Diş **fırçamı** aldım. Üzerine **macun** sürdüm ve dişlerimi fırçaladım.

Mots manquants
Ecoute attentivement ton enseignant pour comprendre les mots manquants. Au deuxième écoute essaie de compléter les phrases. Au troisième écoute vérifie tes réponses.

Annem bana: « Uyumadan önce ……..…….. fırçalamayı unutma ! » ……..……. . Masamdaki ……..…… topladım. ……..…... koydum. …… sütümü içtim. ……..……. gittim. Diş …… aldım. Üzerine ……..……. sürdüm ve dişlerimi fırçaladım.

Code 1 :7-8 réponses exactes	Code 2 : 6 réponses exactes	Code 3 : 5 réponses exactes
Code 4 : 3-4 réponses exactes	Code 5 : 2 réponses exactes	Code 6 : 0-1 réponse exacte
Code 9 : absence de réponse		

Test de connaissance culturelle (TCC)

Situation: QCM.

Consigne: Lis attentivement chaque question et coche la bonne réponse. (Une seule réponse par question).

Réponses attendues

1. Aşure est : ☐ un habit turc ■ un dessert turc ☐ une chanson turque	2. Lequel est un personnage populaire au cinéma turc? ☐ Mustafa ☐ Ali ■ İnek Şaban
3-Quel est le drapeau Turc? ■ Sur fond rouge croissant et étoile blanc ☐ Bleu-blanc-rouge ☐ Lion et épée	4. Le Premier Président de la République turque est … ☐ Turgut Özal ☐ İsmet İnönü ■ Atatürk
5. İsmail YK est une : ☐ médecin ☐ enseignant ■ chanteur	6. Qui sont des personnages essentiels du théâtre d'ombre turc ? ■ Hacivat-Karagöz ☐ Hacivat- Keloğlan ☐ Mustafa-Karagöz
7. La fête des enfants a été créée par …….. ☐ Abdullah Gül ■ Atatürk ☐ Fatih Terim	8. Keloğlan est : ■ un héros populaire d'histoires ☐ un commissaire de police ☐ un avocat fantastique
9. Dans la famille, le mot *« Hala », c'est* ... ■ la sœur de mon père ☐ la sœur de ma mère ☐ le frère de mon père	10. « Arife» c'est … ☐ le départ des oiseaux ■ la veille d'une fête ou d'un jour spécial ☐ la pluie en été
11. « Akdeniz » est … ☐ une montagne en Turquie ■ une mer en Turquie ☐ une ville en Turquie	12. « Semazen » est un… ☐ footballeur ■ danseur ☐ cuisinier

Code 1 :11-12 réponses exactes	Code 2 : 9-10 réponses exactes	Code 3 : 7-8 réponses exactes
Code 4 : 5-6 réponses exactes	Code 5 : 3-4 réponses exactes	Code 9:0-1-2 réponses exactes
Code 0 : absence de réponse		